

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ADa mODi-cArukESi

In the kRti ‘ADa mODi galadE’ - rAga cArukESi – tyAgarAja pleads with the Lord to respond to him.

P ADa mODi ¹galadE rAm(a)yya mATal-(ADa)

A tODu nIDa nIvE(y)anucunu bhakti
kUDina pAdamu paTTina nAtO mATal-(ADa)

C caduvul(a)nni telisi ²Sankar(A)mSuDai
sadayuD(A)Suga sambhavuDu mrokka
kadalu ³tammuni palka jESitivi gAkanu
⁴tyAgarAju ADina mATal-(ADa)

Gist

O Lord rAma! O Merciful Lord!

Is it fair to be obstinate to talk to me?

Is it fair to be obstinate to talk to me who has held Your Feet, considering You alone as my constant companion (like a shadow) and being endowed with devotion to You?

Isn't it that when AnjanEya – born of Wind God as an aspect of Lord Siva and also being erudite in all subjects - saluted You (and enquired about You), You asked lakshmaNa - your younger brother - to convey the details to him?

Therefore, is it fair to be obstinate to talk to this tyAgarAja even when he talks to You?

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Is it fair to be obstinate (mODi galadE) to talk (mATalu Ada) (mATalADa) to me?

A O Lord rAma! Is it fair to be obstinate to talk (mATalADa) to me (nAtO) who has held (paTTina) Your Feet (pAdamu),
considering You alone (nIvE) as (anucunu) (nIvEyanucunu) my constant companion (tODu nIDa) (like a shadow) and being endowed (kUDina) with devotion (bhakti) to You?

C O Merciful Lord (sadayuDa)! Isn't it (gAkanu) that when AnjanEya – born (sambhavuDu) of Wind God (ASuga) (literally quick moving) (sadayuDasuga) as an aspect (amSuDai) of Lord Siva (Sankara) (SankarAmSuDai) and also being erudite in all subjects (caduvulu anni telisi) (literally one who has mastered all) (caduvulanni) - saluted (mrokka) You (and enquired about You),

You asked (jEsitivi) (literally do) lakshmaNa - your younger brother (tammuni) - to convey (palka) the details (kadalu) (literally stories) to him?

therefore, is it fair to be obstinate to talk (mATalADa) to this tyAgarAja (tyAgarAju) even when he talks (ADina) to You?

Notes –

Variations –

¹ – galadE – galadA.

References –

² – Sankara amSuDu – The story of how AnjanEya came to be described as a portion of Lord Siva is given in the following website –

http://www.saibabaofindia.com/story_of_hanuman.htm

³ – tammuni palka – In their first meeting between AnjanEya and SrI rAma, the latter, while appreciated the scholarship of AnjanEya, did not directly talk to him, but asked lakshmaNa to speak to him. Please refer to SrImad vAlmIki rAmAyaNa – kishkindA kANda – Chapter 3.

Comments -

⁴ – tyAgarAju ADina – From the example cited (rAma not speaking directly to AnjanEya), it is understood that SrI tyAgarAja wants that the Lord should respond to him also even if not directly.

Devanagari

प. आड मोडि गलदे रामय्य माट(लाड)

अ. तोडु नीड नीवे(य)नुचुनु भक्ति

कूडिन पादमु पट्टिन नातो माट(लाड)

च. चदुवु(ल)न्नि तेलिसि शंक(रां)शुडै

सदय(डा)शुग सम्भवुडु म्रोक्क

कदलु तम्मुनि पल्क जेसितिवि गाकनु

त्यागराजु आडिन माट(लाड)

English with Special Characters

pa. āḍa mōḍi galadē rāmayya māṭa(lāḍa)

a. tōḍu nīḍa nīvē(ya)nucunu bhakti

kūḍina pādamu paṭṭina nātō māṭa(lāḍa)
ca. caduvu(la)nni telisi śaṅka(rāṁ)śudai
sahaya(ḍā)śuga sambhavuḍu mrokka
kadalu tammuni palka jēsitivi gākanu
tyāgarāju āḍina māṭa(lāḍa)

Telugu

ప. ఆడ మోడి గలదే రామయ్య మాట(లాడ)
అ. తోడు నీడ నీవే(య)నుచును భక్తి
కూడిన పాదము పట్టిన నాతో మాట(లాడ)
చ. చదువు(ల)న్ని తెలిసి శంక(రాం)శుడై
సదయ(డా)శుగ సమ్భవుడు మ్రొక్కు
కదలు తమ్ముని పల్క జేసితివి గాకను
త్యాగరాజు ఆడిన మాట(లాడ)

Tamil

ప. ఆ³డ³ మో³డి³ క³ల³తే³ రామయ్య మా³డ(లా³డ³)
అ. తో³డు³ నీ³డ³ నీ³వే(య)ను³చు³ను³ భ⁴క్తి
కూ³డి³న పా³ద³ము పట్³ట³ిన నా³తో మా³డ(లా³డ³)
శ. శ³తు³వు(ల)న్³ని తె³లి³సి **ఘ**ంక(రా)మ్ **ఘ**ు³డై³
ఘ³తు³వు(లా³) **ఘ**ు³క³ ఘ³ంప⁴వు³డు³ మ³రొ³క్క
క³త³లు తమ్ముని పల్క జే³సి³తి³వి కా³క³ను
త్యా³క³రా³జు ఆ³డి³న మా³డ(లా³డ³)

సోల్ పకరప్ పిణింగళాకుమా, ఇరామయ్యా?

తొడర్ నిమిల్ నీయేయెన, పత్తియిడన్
కూ³డి³య, (ఓ³న³తు) తి³రు³వ³డి³యె³ప్ ప³ర్³రి³య, ం³న్³ను³డన్
సోల్ పకరప్ పిణింగళాకుమా, ఇరామయ్యా?

కల్వీయనెత్తుమ్ కర్³రు, శంకర³ను³డె³య ఇ³య³ల్³పి³న³నా³క
వాయు³వు³క్కు³ప్ పి³ర³న్³త³వ³న్ వ³ణ³ంక, క³రు³ణ³ె³యి³డె³యో³నె!
వి³వ³ర³ంక³ త³ం³పి³యె³ప్ ప³క³ర³శ్ శె³య³తాయ³న్³రొ?
(ం³న³వే,) తి³యా³క³రా³శ³న్ ప³క³ర్³న్³తాయ³న్³రొ?
సోల్ పకరప్ పిణింగళాకుమా, ఇరామయ్యా?

వాయు³వు³క్కు³ప్ పి³ర³న్³త³వ³న్ - అ³ను³మ³న్
వి³వ³ర³ంక³ - అ³ను³మ³ని³న్ కే³ల్³వి³క³ంక³కు³ ప³తి³ల్

Kannada

ಪ. ಆಡ ಮೋಡಿ ಗಲದೇ ರಾಮಯ್ಯ ಮಾಟ(ಲಾಡ)
ಅ. ತೋಡು ನೀಡ ನೀವೇ(ಯ)ನುಚುನು ಭಕ್ತಿ
ಕೂಡಿನ ಪಾದಮು ಪಟ್ಟಿನ ನಾತೋ ಮಾಟ(ಲಾಡ)
ಚ. ಚದುವು(ಲ)ನ್ನಿ ತೆಲಿಸಿ ಶಂಕ(ರಾಂ)ಶುಡೈ
ಸದಯ(ಡಾ)ಶುಗೆ ಸವ್ವುವುಡು ಮೈಕ್ಕ
ಕದಲು ತಮ್ಮನಿ ಪಲ್ಕ ಜೇಸಿತಿವಿ ಗಾಕನು
ತ್ಯಾಗರಾಜು ಆಡಿನ ಮಾಟ(ಲಾಡ)

Malayalam

ಪ. ಅರಾ ಮೋಯಿ ಗಲದೇ ರಾಮಯ್ಯ ಮಾಟ(ಲಾಡ)
ಅ. ತೋಡು ನೀಡ ನೀವೇ(ಯ)ನುಚುನು ಭಕ್ತಿ
ಕೂಡಿನ ಪಾದಮು ಪಟ್ಟಿನ ನಾತೋ ಮಾಟ(ಲಾಡ)
ಚ. ಚದುವು(ಲ)ನ್ನಿ ತೆಲಿಸಿ ಶಂಕ(ರಾಂ)ಶುಡೈ
ಸದಯ(ಡಾ)ಶುಗೆ ಸವ್ವುವುಡು ಮೈಕ್ಕ
ಕದಲು ತಮ್ಮನಿ ಪಲ್ಕ ಜೇಸಿತಿವಿ ಗಾಕನು
ತ್ಯಾಗರಾಜು ಆಡಿನ ಮಾಟ(ಲಾಡ)

Assamese

প. আড মোডি গলদে ৰাময়্য মাট(লাড)
অ. তোড়ু নীড নীৰে(য়)নুচু নু ভক্তি
কুডিন পাদমু পট্টিন নাতো মাট(লাড)
চ. চদুবু(ল)ন্নি তেলিসি শংক(ৰাং)শুডৈ
সদয়(ডা)শুগ সত্তুবুডু শোন্ধ
কদলু তম্মুনি পল্ক জেসিতিরি গাকনু
অাগৰাজু আডিন মাট(লাড)

Bengali

প. আড মোডি গলদে ৰাময়্য মাট(লাড)
অ. তোড়ু নীড নীৰে(য়)নুচু নু ভক্তি
কুডিন পাদমু পট্টিন নাতো মাট(লাড)

ଚ. ଚଢ଼ୁ(ଲ)ମି ତେଲିସି ଶଂକ(ରାଂ)ଶୁଡ଼େ
ସଦୟ(ଡା)ଶୁଗ ସଞ୍ଜବୁଡ଼ୁ ଶ୍ରୋକ୍ତ
କଦଳୁ ତମ୍ବୁନି ପକ୍ତ ଜେସିତିବି ଗାକନୁ
ଆଗରାଜୁ ଆଡିନ ମାଟି(ଲାଡ)

Gujrati

ପ. ଆଠ ମୋଡି ଗଲେ ରାମୟ୍ୟ ମାଟ(ଲାଠ)
ଅ. ଠୋଡ଼ୁ ନୀଠ ନୀବେ(ଧ)ନୁଧୁନୁ ଲକ୍ଷିତ
ଛୁଡିନ ପାଢ଼ମୁ ପଟିଟନ ନାତୋ ମାଟ(ଲାଠ)
ଧ. ଧଡ଼ୁ(ଲ)ମି ତିଲିସି ଶଂକ(ରାଂ)ଶୁଡ଼େ
ସଦୟ(ଡା)ଶୁଗ ସମ୍ଭବୁଡ଼ୁ ମୁକ୍ତ
କଦଳୁ ତମ୍ବୁନି ପକ୍ତ ଜେସିତିବି ଗାକନୁ
ଆଗରାଜୁ ଆଡିନ ମାଟ(ଲାଠ)

Oriya

ପ. ଆଡ ମୋଡି ଗଲେ ରାମୟ୍ୟ ମାଟ(ଲାଡ)
ଅ. ଠୋଡ଼ୁ ନୀଡ ନୀବେ(ଧ)ନୁଧୁନୁ ଲକ୍ଷିତ
ଛୁଡିନ ପାଢ଼ମୁ ପଟିଟନ ନାତୋ ମାଟ(ଲାଡ)
ଧ. ଧଡ଼ୁ(ଲ)ମି ତିଲିସି ଶଂକ(ରାଂ)ଶୁଡ଼େ
ସଦୟ(ଡା)ଶୁଗ ସମ୍ଭବୁଡ଼ୁ ମୁକ୍ତ
କଦଳୁ ତମ୍ବୁନି ପକ୍ତ ଜେସିତିବି ଗାକନୁ
ଆଗରାଜୁ ଆଡିନ ମାଟ(ଲାଡ)

Punjabi

ପ. ଆଡ ମୋଡି ଗଲେ ରାମୟ୍ୟ ମାଟ(ଲାଡ)
ଅ. ଠୋଡ଼ୁ ନୀଡ ନୀବେ(ଧ)ନୁଧୁନୁ ଲକ୍ଷିତ
ଛୁଡିନ ପାଢ଼ମୁ ପଟିଟନ ନାତୋ ମାଟ(ଲାଡ)
ଧ. ଧଡ଼ୁ(ଲ)ମି ତିଲିସି ଶଂକ(ରାଂ)ଶୁଡ଼େ
ସଦୟ(ଡା)ଶୁଗ ସମ୍ଭବୁଡ଼ୁ ମୁକ୍ତ

ਕਦਲੁ ਤੱਮੁਨਿ ਪਲਕ ਜੇਸਿਤਿਵਿ ਗਾਕਨੁ
ਤਜਾਰਾਜੁ ਆਡਿਨ ਮਾਟ(ਲਾਡ)